

## **Interpretar en LSA, Lengua de Señas Argentina, español en ámbitos educativos y en contexto de la pandemia de COVID-19 en Argentina.**

### **Estado de situación a partir de una encuesta<sup>1</sup>.**

Rosana Famularo  
Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI  
www.aati.org.ar  
[rofamularo@gmail.com](mailto:rofamularo@gmail.com)

*In memoriam  
Lucila Cordone, 1975-2020  
Integrante de la Comisión Directiva AATI  
Gran profesional, docente, gestora cultural, compañera y amiga*

#### **1. Introducción**

El estado de situación que obtuvimos en una población de intérpretes de Lengua de Señas Argentina – español, en adelante ILSA-e, se hizo a través de una encuesta anónima enviada, por correo electrónico. La muestra de profesionales que la respondió de manera voluntaria se desempeñaba en uno o más cursos en diversos ámbitos educativos formales, públicos y privados, de nivel medio, terciario no universitario y terciario universitario, en distintos centros urbanos argentinos. La recolección de datos, entre los meses de septiembre y octubre, puso en evidencia las dificultades que ocasionó la interpretación remota simultánea, en adelante IRS, particularmente en escenarios educativos institucionales desde la declaración del DNU, decreto nacional de urgencia. Recordemos que el ASPO, sigla conocida como aislamiento social preventivo y obligatorio, entró en vigencia el 19 de marzo 2020.

---

<sup>1</sup> Charla presentada en la Tercera Jornada de Interpretación y Traducción: Nuevas *realidades. Experiencias virtuales y accesibles*, organizada por la Asociación Creando Nexos, diciembre, 5.

Sabemos que el DNU (297/2020) del Gobierno nacional argentino fue anunciado en un contexto crítico, nacional y mundial, y tuvo reiteradas prórrogas. Con el fin de proteger la salud pública frente a la propagación del nuevo coronavirus (CV-19) se dispuso que todas las personas que habitaban, o se encontraban temporalmente, en las jurisdicciones donde regía la normativa, debían permanecer en sus domicilios habituales, solo pudiendo realizar desplazamientos mínimos e indispensables para aprovisionarse de artículos de limpieza, medicamentos y alimentos. Quienes se desempeñaban presencialmente en los cargos de ILSA-e en ámbitos educativos formales hasta la fecha de la comunicación del DNU, no fueron declarados esenciales.

Nuestra intención es presentar un panorama de trabajo de quienes se desempeñaban como ILSA-e, particularmente en ámbitos educativos porque sabemos, por experiencia y por bibliografía, que trabajar bajo presión, la ausencia de recursos tecnológicos adecuados asociados a la nueva realidad y el agobio, son estresores que resienten la calidad de la interpretación que recibe el alumnado, oyente y sordo (Valero-Garcés, 2006; Famularo, 2018).

Este relevamiento contó con el apoyo de Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI, y fue realizado para conocer las condiciones de trabajo, en ámbitos educativos, que impuso la pandemia para quienes se desempeñaban en la interpretación en LSA-español en diversos niveles educativos.

## **2. La muestra**

La consulta anónima fue enviada a 111 ILSA-e y respondida por 58 profesionales desde varios puntos del país. Las preguntas y temas propuestos

estuvieron abiertos a respuestas voluntarias: es decir según la decisión de cada ILSA-e.

### **3. Análisis de datos**

#### **3.1. La modalidad de la interpretación LSA-español**

En la definición de las modalidades o tipo de interpretación se registró la presencia creciente de interpretación simultánea remota sincrónica que alcanzó al 51% de quienes respondieron. 31% la realizó de forma asincrónica. La interpretación remota se sumó a la presencial para 17% que continuó en esta modalidad mixta y según su localidad de residencia. No hubo modificación del lugar de trabajo para 1%. Esto no ocurrió en el AMBA, es decir en la zona urbana común que conforman la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, CABA, y 40 municipios de la provincia de Buenos Aires donde la actividad de interpretación en ámbitos educativos formales fue la llamada remota o a distancia.

#### **3.2. El impacto emocional**

El análisis de la muestra obtenida puso en evidencia las nuevas realidades con las que se encontró este grupo de profesionales al realizar su tarea cotidiana bajo una nueva modalidad. Previamente a la fecha de marzo, interpretaban las clases tanto en LSA como en español en modalidad presencial: dentro de un aula con una o un docente oyente y frente a un alumnado oyente y sordo.

El impacto emocional por el aislamiento social, preventivo y obligatorio y las nuevas condiciones de trabajo afectó al 65.4 % de la muestra. Este número dio cuenta de la complejidad y de los problemas que representaba la interpretación simultánea remota en LSA-español a través de una pregunta abierta. En este aspecto se mencionaron dificultades de conexión e incrementos

de gastos “del propio bolsillo”, así como ciertas carencias de herramientas y técnicas de trabajo de traducción e interpretación desde el hogar que no fueron hasta el momento de la encuesta, contempladas por las instituciones ni por las jerarquías educativas.

Los inconvenientes relatados son muy variados por tratarse de respuestas abiertas. Pero sobresalen la inestabilidad en la conectividad, especialmente en algunas zonas geográficas (se mencionó la Patagonia, Neuquén, capital y alrededores); la falta de un equipamiento adecuado para la recepción del material y de las videollamadas por parte de un grupo del estudiantado sordo que solo contaba con un modelo básico de celular (se mencionó la marca Nokia) para mensajes de texto; la necesidad de disponer como mínimo dos dispositivos: una computadora con un buen procesador, una buena placa de video y un celular adecuado para las videollamadas; el acondicionamiento en el domicilio de un lugar para la transmisión o la videograbación de los materiales solicitados para su interpretación (por ejemplo, iluminación e insonorización en el ámbito hogareño). También se puntualizaron las dificultades para cumplimentar con los tiempos de recepción, preparación y envío del material traducido a LSA al estudiantado pues el material enviado por quien estaba académicamente a cargo del curso no llegaba en los tiempos estipulados o se acumulaban los pedidos de interpretación diferida a través de filmaciones, de subtítulos por parte de diferentes docentes de diversas asignaturas. En las respuestas abiertas se mencionaron “quiebres y desbordes emocionales” ante las inesperadas y nuevas solicitudes de servicios.

La ausencia de la presencialidad en la situación de interpretación en LSA-español con un alumnado sordo se vinculó estrechamente con una disminución

de la retroalimentación instantánea muy valorada pues orienta la comprensión de la información, la comunicación educativa y la construcción del conocimiento.

En un caso en particular y en una respuesta abierta, se mencionó el cese del contrato de servicios para ILSA-e en la sede de Bariloche de la Universidad Nacional del Comahue y el abandono por parte de los dos estudiantes sordos que habían comenzado su formación universitaria.

### **3.3. Condiciones de trabajo a distancia**

El intercambio y la comunicación con colegas ILSA-e en equipos de trabajo se mantuvo igual para 36%. Para 48% mejoró y para 16%, se dificultó. Esto también se vinculó con un incremento de la carga laboral destinada a la tarea de interpretar en LSA-español desde sus domicilios. 64% contra 22% aseguró que hubo un aumento mientras que 14% consideró que la exigencia laboral disminuyó.

En cuanto al intercambio cotidiano y a la comunicación con quienes tenían a cargo académicamente la/s clase/s donde las y los ILSA-e interpretaban, 50% manifestó que se dificultó, para 21% mejoró y se mantuvo igual para 29%.

En lo que respecta a la preparación previa de la tarea de interpretar, 62% consideró que la provisión de información y/o materiales para interpretar en modalidad simultánea remota fue insuficiente y faltó por parte de quienes están al frente del o de los cursos. Para 34% fue suficiente, y nula para 4%.

En las respuestas abiertas, se advirtió la ausencia de recursos y materiales audiovisuales para incluir en las clases; la recepción de grabaciones audio con lecturas leídas a gran velocidad para interpretar en LSA y la recepción de textos escritos con un cuestionario anexo pero sin una explicación didáctica por parte del profesorado.

### **3.4. El género y la interpretación en LSA-español**

La consulta no identificó género entre quienes respondieron a la encuesta pero a través de las respuestas abiertas pudimos registrar que, como se comprobó en otros ámbitos laborales y particularmente, en los educativos, existe una situación excepcional motivada por la pandemia para las intérpretes de LSA-español. En este sentido pudimos constatar, en algunos de los comentarios reunidos, entre los que se explica que el trabajo domiciliario y la gestión familiar agregaron dificultades para realizar la tarea de interpretar en LSA-español desde sus hogares. Tampoco se tuvo en cuenta, para esta encuesta, el grupo etario de quienes respondieron voluntariamente.

### **3.5. Nuevos desafíos laborales**

De la muestra 57% se encontró frente a nuevos desafíos para la provisión de nuevos servicios como subtitular materiales pedagógicos. En caso de haber recibido alguna demanda, la provisión de información, orientación y/o capacitación para hacerlo fue insuficiente para 42%, suficiente para 24% y nula para 34%. Fueron muy escasas las respuestas de quienes afirmaron encontrarse en buenas condiciones de hacer una videograbación y luego una edición con subtitulado. Otras respuestas manifestaron el interés por adquirir nuevas competencias de la traducción audiovisual que incluye, en la edición del material, el subtitulado y la incorporación del recuadro, medallón o silueta del ILSA. Quienes ya contaban con estas nuevas destrezas las habían adquirido por hacer tomado, privadamente, diversos cursos de formación pues estas competencias no habían sido incorporadas en su momento de formación profesional.

#### 4. Las nuevas prácticas de la nueva normalidad

La nueva normalidad en las prácticas de interpretación en LSA-español en ámbitos formales educativos y su continuación en el tiempo, hicieron que poco a poco, las intervenciones fueron organizándose. Se modificaron los tiempos y los modos de relacionamiento. Por ejemplo, en un terciario, la mediación con una asesora en la modalidad presencial fue reemplazada, a pedido del ILSA-e, por un contacto directo con el estudiantado y el profesorado.

Una respuesta reconoció que la virtualidad que trajo esta pandemia abrió un nuevo espacio de confluencia e intercambio de saberes disciplinares, didácticos y tecnológicos. Otras personas encuestadas dieron cuenta de la necesidad de la presencialidad y el contacto humano, otras lamentaron algunas deserciones en la escolaridad y finalmente algunas reconocieron una nueva forma de trabajo para la que es necesaria una capacitación en servicio y brindada por parte de las jerarquías educativas pues esta instancia quedó en manos de las propias iniciativas y posibilidades individuales.

Se trata de un guante y un nuevo desafío que deberían recoger las escuelas de maestros y los centros de formación para no desmerecer el esfuerzo de quienes le pusieron el hombro, la voz y las manos a una educación virtual con nuevas competencias y a la que respondieron, con cursos y jornadas de capacitación, las asociaciones profesionales.

#### **Bibliografía**

FAMULARO, R. (2018). *Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral*. Montevideo: Universidad de la República, Tecnicatura en Traducción e Interpretación LSU-español, 2ª edición.

VALERO-GARCÉS, C. (2006) “El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos. Un factor a tener en cuenta”. En *Quaderns. Revista de Traducció*, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, número 13, 141 – 154.

### **Sitografía**

“El rol clave de intérpretes de lengua de señas en la formación de chicos sordos”  
Recuperado a partir de

<https://www.infobae.com/coronavirus/2020/04/03/clases-virtuales-y-cuarentena-el-rol-clave-de-interpretas-de-lengua-de-señas-en-la-formacion-de-chicos-sordos/>

“Guía AATI: Interpretación a distancia. Buenas prácticas y recomendaciones de especialistas”. Documento orientativo sobre la interpretación a distancia que incluye una sección sobre interpretación en lenguas de señas”. Recuperado a partir de <http://ow.ly/ArBd50zBxVc>